

view. The study of the concept "House" in the aspect of naive-mythological thinking supplemented the semantic field of the concept with the meaning of 'safe space', the 'border' that encloses the real world from the surreal, world of evil spirits.

Keywords: folklore, lullaby, concept, mythological world view.

Чыонг Тху Кам Ми

ОТРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» ВО ВЬЕТНАМСКИХ НАРОДНЫХ ЛИРИЧЕСКИХ ПЕСНЯХ

Россия, г. Белгород, Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
1220353@bsu.edu.ru

Аннотация. Данная статья посвящена отражению концепта «Любовь» во вьетнамском национальном сознании на материале народных лирических песен. Анализ лексических конститuentов изучаемого концепта позволяет выявить лингвокультурные особенности языковых единиц во вьетнамском языке.

Ключевые слова: концепт, любовь, эмоциональный концепт, лингвокультурная специфика, языковая картина мира, народные песни.

Взаимосвязь языка и культуры, мышления, мировоззрения его носителей находит отражение в концепте как в ментальном образовании. Концепт является междисциплинарным термином, поскольку данное понятие рассматривается как философское, так и лингвокультурологическое. Ученые по-разному дают определение концепта, так как «концепт – это понятие, погруженное в культуру» (Маслова, 2008: 110). Под этим термином Слышкин Г.Г. понимает «единицу, призванную связать воедино научные изыскания в области культуры, сознания и языка, так как он принадлежит сознанию, детерминируется культурой и опредмечивается в языке» (Слышкин, 2000: 9). Концепт способен отражать сознание и мировидение человека средствами языка. В данной работе мы определяем концепт как совокупность языковых и культурных представлений, знаний, оценок и ассоциаций к тому или иному идеальному объекту.

Одним из ключевых концептов, имеющим большое значение для представителей вьетнамской лингвокультуры является концепт «любовь». Этот эмоциональный концепт дает возможность раскрыть внутреннее психическое состояние человека, так же сущность национального менталитета.

Концепт «любовь» получил яркое отражение в фольклорных текстах, в частности, в народных лирических песнях. Во Вьетнаме народные лирические песни принято называть «казао». Под термином «казао» понимаются короткие песенки, исполнявшиеся без музыкального сопровождения, состоящие чаще всего из восьми, шести, четырех, а очень часто – только из двух стихотворных строк. Они создавались в основном в крестьянской среде. «Казао», как и народные песни любых стран, – это яркая картина исторического прошлого Вьетнама, которая отражает характер народа, его душевную красоту,

доброту, отзывчивость, искренность, щедрость и т.п. В результате исследования мы нашли большое количество вьетнамских лирических песен, посвященных теме любви.

Само слово «любовь» (вьетн. «tình yêu») во вьетнамском языке в первую очередь определяет чувство глубокой привязанности и устремлённости к кому-либо, чему-либо, отношение двух лиц, взаимно связанных этим чувством. Она связана с межличностными отношениями и неподконтрольна человеку. В концепте "любовь" заложены разные смысловые планы:

- чувство, дающее счастье и желание;
- чувство, несущее страдание.

Эти два противоположных свойства любви отражает влияние данного чувства на человека. В первом случае любовь способна согреть мир, помогать преодолеть пространство и время, менять людей и делать их лучше. Рассмотрим пример вьетнамского «казао», в котором говорится об искренней любви:

*«Chiếc buồm nhỏ, ngọn gió hiu hiu.
Nay nước thủy triều, mai lại nước xuôi...
Sông sâu, sóng cả, em ơi!
Chờ cho sóng lặng, Buồm xuôi, ta xuôi cùng.
Trót đã mang kiếp bèo bồng,
Xuống ghềnh, lên thác, một lòng thương nhau.»*

Перевод:

*«Малый парус, маленький ветер ...
Сегодня прилив и отлив, а завтра будет буря...
Река глубока, волны высоки, любимая!
Дождемся, пока волны утихнут,
Парус надуется, и мы вместе поплывем,
Будем качаться на волнах,
Преодолевать быстрины и пороги,
Ведь любовь у нас одна на двоих» (Старикова, 2014: 4)*

В данной песне лодка фигурирует как символ любви и влюбленной пары, символизирующее, что искреннее чувство помогает влюбленным справляться со всеми трудностями на жизненном пути. Смысловой план «любовь – это счастье» здесь формируется на основе лексических единиц *em* (любимая), *cùng* (вместе), *một lòng* (одна на двоих), *thương* (любовь). Вьетнамский глагол *thương* не имеет эквивалента в русском языке, его значение можно передать с помощью нескольких слов – *сочувствовать, вибрировать, тревожить, обеспокоиться и ждать*. В данном контексте для перевода глагола *thương* автор использовал существительное *любовь* и поменял конструкцию последней строки. Хотя исходное слово и его перевод на русский не полностью совпадают по значению, но в целом при условии перевода это можно воспринимать правильно.

Для выражения любви как чувства, несущего счастье в «казао», оказываются значимыми следующие лексические единицы:

1. Имена существительные, входящие в состав концепта «любовь»: *tình yêu* – любовь, влюблённость; *sứ thu hút* – влечение; *niềm yêu thích* – увлечение; *sự rung động* – вибрация; *niềm đam mê* – страсть; *sự tôn thờ* – обожание; *niềm vui* – радость; *sự hài lòng* – восторг; *hạnh phúc* – счастье; *ưa thích* – сладострастие; *trung thành* – преданность; *mong muốn* – возжелание; *điểm yếu* – слабость; *sự chờ đợi* – ожидание; *sự ấm áp* – теплота; *chân thành* – искренность.

2. Глаголы, отражающие концепт «любовь»: *yêu* – любить, возлюбил; *thích* – нравиться; *ngưỡng mộ* – восхищаться; *sắm tắn* – влюбляться; *chiếm lĩnh* – заглядываться, любоваться; *viết ve* – ласкать; *chạm* – тащить; *ápri* – лелеять; *ôm* – обнимать; *hôn* – целовать, расцеловать; *tôn thờ* – обожать; *thú hút* – завлекать; *mê hoặc* – завораживать; *tán tỉnh* – заигрывать; *muốn* – хотеть; *dưỡng* – обольщать; *mê hoặc* – очаровывать, околдовывать; *quyên rũ* – пленять; *cúi mình* – поклоняться; *lạm dụng* – привораживать; *viết ve* – приголубить; *thông cảm* – симпатизировать; *chăm sóc* – ухаживать; *đam mê* – увлекаться; *tôn trọng* – уважать.

3. Имена прилагательных, входящие в состав концепта «любовь»: *hạnh phúc* – счастливый; *thân yêu* – милый (-я), дорогой; *đông giản* – легкий; *ấm áp* – теплый; *duy nhất* – единственный; *mơ mộng* – мечтательный; *vô tư* – беззаботный; *triumph* – ласковый; *trong sạch* – чистый; *vô giá* – бесценный.

Для понимания концепта «любовь» в этом смысловом плане оказываются важным традиционно-поэтические образы-символы любви. Если в русских народных лирических песнях символом влюбленных выступают голубь с голубкой, гусь с лебедушкой, сокол с вишней, дуб с березой и т.д., то в «казао» самыми популярными метафорами любовной лирики считаются птица с розовым садом, бабочка с цветком, колодец и дождь, гора и ручей, слива и персик. Очень часто во вьетнамских лирических песнях мы встречаем образ лодки и причала, где лодка символизирует молодца, а причал – девушку.

*«Thuyền về có nhớ bến chăng
Bến thì một dạ khăng khăng đợi thuyền»*

Дословный перевод:

*Лодка, помнишь ли ты причал?
Ведь причал упорно лодку ждет.*

Как и в русском национальном сознании, так и в сознании носителей вьетнамского языка любовь – это чувство искреннее, основанное на честности и доверии, ее нельзя купить за деньги. С другой стороны для вьетнамского языкового сознания она связана с негативными эмоциями, со страданием и мукой (в первую очередь, от измены, разлуки). Причиной негативных эмоций являются сомнения, обман,

разочарование, измена и разлука. Любовь в этом случае связана и с душевной тоской и болью.

Приведем пример:

«Người ơi người ở đừng về
Người về em vẫn khóc thầm
Đôi bên vạt áo ướt đầm như mưa
Người ơi người ở đừng về
Người về em vẫn trông theo,
Trông nước nước nước chảy, trông bèo bèo trôi
Người ơi người ở đừng về
Người về em nhắn tái hồi
Yêu em xin chớ đừng ngò với ai!»

Перевод:

Ой, милый мой, ко мне вернись!
Ты ушел, а я все плачу и плачу,
И слезы мои текут в два ручья, будто дождь.
Ой, милый мой, ко мне вернись!
Ты ушел, а я все смотрю и смотрю,
Смотрю на воду, вода течет; смотрю на ряску, ряска плавает.
Ой, милый мой, ко мне вернись!
Ты ушел, а тебя жду бесконечно.

Если меня еще любишь, не встречайся с другой!

Песня начинается с обращения к любимому «Ой, милый мой, ко мне вернись!» и с этим поэтическим повтором мы встречаемся три раза в небольшой песне, что способствует ее восприятию и запоминанию. В песне передаются переживания девушки, которая все время тоскует по ушедшему молодому человеку. Любовь здесь приносит неизбежное одиночество.

Любовь и связанная с ней грусть, боль и тоска подчеркиваются в разных вьетнамских любовных песнях ядерными лексемами: *đau đôn* – печаль, *tiếng gào* – крик, *lơ lửng* – тревога, *cô đơn* – одиночество, *mất mát* – потери, *điànguic* – ад, *bệnh tật* – болей, больной, *đau khổ* – страдание, *dẫn vạt* – мучиться, *thương tổn* – ранить, *bi đôn bã* – скорбный, *nặng nề* – тяжелый, *điên* – безумный, *khóc* – плакать, и т.д.

Большую роль в осмыслении любви как сложного чувства, несущего и счастье, и страдание в «казао» играют лексические антонимы: *hạnh phúc* – *đau khổ* (радость – горе), *thiên đàng* – *điànguic* (рай – ад), *niêm tin* – *sự thay đổi* (верность – измена), *sáng* – *tối* (светлый – темный), *vui* – *bi đôn* (веселиться – грустить), *si cười* – *khóc* (смеяться – плакать), *cùng nhau* – *ngoài cuộc* (вместе – врозь), *ánh sáng* – *bóng tối* (свет – тень), *khởi đầu* – *kết thúc* (начало – конец) и т.п. Антонимы помогают передать богатство и неоднозначность состояний и переживаний лирических героев.

Пронализировав семантические признаки, входящие в состав концепта «любовь» в «казао», мы сделали вывод, что среди других

компонентов в концепте «любовь» (чувство привязанности к родине, к природе, к семье и дружбе), центральным местом считается «чувство между двумя лицами и их отношения». Во вьетнамском национальном сознании любовь определяет чувство, являющееся источником положительных эмоций (чувство счастья, защищенности, надежды) и одновременно несущее страдание, муку.

Изучение специфики культурных концептов в разных языках является актуальным, поскольку именно он способен выражать особенности сознания и мировосприятия определенного этноса, что помогает ознакомиться с культурой и обучить языку.

Литература

1. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты прецедентных текстов. – М.: Academia, 2000. – С. 9.
2. Старикова Е. О. Художественный мир вьетнамской народной песни и влияние китайской традиции. Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2014. Вып.2.
3. Нгуен Ван Нгок. Пословица и казао Вьетнама. Изд. Хошиминь, 1992 – 662 с.
4. Вьетнамское устное народное творчество. Государственный педагогический институт г. Хошимина, 1985. С.3-45.

Abstract. This article is devoted to the concept of "love" in the Vietnamese consciousness as exemplified by folk songs of studied languages. The analysis of the lexical constituents of the concept under study allows us to identify the linguocultural features of linguistic units in Vietnamese.

Keywords: concept, love, emotional concept, linguo-cultural specificity, language world, folk songs.